

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Dostępność mediów (audiodeskrypcja, respeaking)
2. Kod zajęć/przedmiotu: ACCES\_0203
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów: tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): 2
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): 15h laboratorium
9. Liczba punktów ECTS: 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: dr Iwona Mazur, imazur@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: angielski i polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
  - przekazanie wiedzy na temat znaczenia dostępności mediów
  - przekazanie wiedzy na temat gatunków i procesu tworzenia audiodeskrypcji (AD) i napisów na żywo oraz potrzeb i oczekiwań ich podstawowych odbiorców (tj. osoby z niepełnosprawnością wzroku i słuchu)
  - rozwinięcie umiejętności analizy tekstu wyjściowego w AD i respeakingu, identyfikacji głównych problemów oraz zaznajomienie ze strategiami ich rozwiązania.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego; umiejętność posługiwania się odpowiednimi rejestrami, strukturami gramatycznymi i frazeologią w języku polskim.
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	zna i rozumie potrzeby odbiorców AD i napisów na żywo oraz znaczenie dostępności mediów	K_W07, K_U08
EU_02	zna gatunki AD oraz etapy jej tworzenia	K_W02, K_K02
EU_03	zna kompetencje niezbędne do wykonywania zawodu respeakera	K_W07, K_U08, K_K01
EU_04	potrafi analizować tekst wyjściowy pod kątem potencjalnych problemów audiodeskrypcyjnych/respeakingowych oraz zna strategie do ich rozwiązania	K_W03, K_W04, K_W05, K_U01, K_K01, K_K03
EU_05	jest gotów/owa do pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności	K_U10, K_K01, K_K02, K_U11

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Odbiorcy AD i napisów na żywo; znaczenie dostępności mediów	EU_01
Gatunki i proces tworzenia AD	EU_02, EU_04
Problemy audiodeskrypcyjne i strategie ich rozwiązywania (projekt grupowy)	EU_04, EU_05, EU_01

Kompetencje w zawodzie respeakera	EU_03, EU_05
Problemy respeakingowe i strategie ich rozwiązywania	EU_04, EU_05, EU_01

#### 5. Zalecana literatura:

- Chmiel, A. & Mazur, I. (2014). *Audiodeskrypcja*. Wydział Anglistyki UAM: Poznań. Dostęp online: <https://repozytorium.amu.edu.pl/handle/10593/12861>
- Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description: A Practical Guide*. London: Routledge.
- Fryer, L. & Cavallo, A. (2016). *Integrated Access in Live Performance*. London: Routledge.
- Remael, A., Reviere, N., & Vercauteren, G. (red). (2014). *Pictures painted in words. ADLAB audio description guidelines*. Trieste: EUT. Dostęp online: <http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html>.
- Romero-Fresco, P. (2011). *Subtitling through speech recognition: Respeaking*. London: Routledge.
- Romero-Fresco, P. (2019) *Accessible filmmaking: Integrating translation and accessibility into the filmmaking process*. London: Routledge.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_0 1	EU_0 2	EU_0 3	EU_0 4	EU_0 5	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						

Kolokwium ustne						
Test	X	X	X	X	X	
Projekt (praca w grupach)	X	X	X	X	X	
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	10
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		2

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu dostępności mediów  
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu dostępności mediów  
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu dostępności mediów  
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu dostępności mediów  
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu dostępności mediów, ale ze znacznymi niedociągnięciami  
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu dostępności mediów